

2049 1

KONINKLIJKE BOODSCHAP

*Aan**de Tweede Kamer der Staten-Generaal*

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van Wet (en bijlagen) tot goedkeuring van het Protocol tot wijziging van artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, vastgesteld op 13 Augustus 1949 te Annecy.

De toelichtende memorie (en bijlagen), die het Wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Sankt Anton, 4 Januari 1951.

JULIANA.

2049 2

ONTWERP VAN WET

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het Protocol tot wijziging van artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, vastgesteld op 13 Augustus 1949 te Annecy tijdens de derde zitting van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij die Overeenkomst, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Enig artikel

Goedgekeurd wordt voor het Koninkrijk der Nederlanden het Protocol tot wijziging van artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel, vastgesteld op 13 Augustus 1949 te Annecy tijdens de derde zitting van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij die Overeenkomst, van welk Protocol een afdruk alsmede een vertaling nevens deze wet zijn gevoegd.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

De Minister van Economische Zaken,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Verkeer en Waterstaat,

*De Minister van Landbouw, Visserij
en Voedselvoorziening,*

*De Minister voor Uniezaken en
Overzeese Rijksdelen,*

De Minister zonder Portefeuille,

BIJLAGE I
VAN HET ONTWERP VAN WET

**PROTOCOL MODIFYING ARTICLE XXVI OF
THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE**

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, acting in their capacity of contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, (hereinafter referred to as the General Agreement),

Desiring to effect an amendment to Article XXVI of the General Agreement, pursuant to the provisions of Article XXX thereof,

HEREBY AGREE as follows:

1. The text of paragraph 4 of Article XXVI of the General Agreement shall be amended to read as follows:

„4 (a) Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility, except such separate customs territories as it shall notify to the Secretary-General of the United Nations at the time of its own acceptance.

(b) Any government, which has so notified the Secretary-General under the exceptions in sub-paragraph (a) of this paragraph, may at any time give notice to the Secretary-General that its acceptance shall be effective in respect of any separate customs territory or territories so excepted and such notice shall take effect on the thirtieth day following the day on which it is received by the Secretary-General.

(c) If any of the customs territories, in respect of which a contracting party has accepted this Agreement possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.”

2. This Protocol shall, following its signature at the close of the Third Session of the CONTRACTING PARTIES, be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The deposit of this Protocol will, as from the date of deposit, constitute the deposit of the instrument of acceptance of the amendment set out in paragraph 1 of this Protocol by any contracting party the representative of which has signed this Protocol without any reservation.

4. The instruments of acceptance of those contracting parties which have not signed this Protocol, or which have signed it with a reservation as to acceptance, will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

5. The amendment set out in paragraph 1 of this Protocol shall, upon the deposit of instruments of acceptance pursuant to paragraphs 3 and 4 of this Protocol by two-thirds of the governments which are at that time contracting parties, become effective in accordance with the provisions of Article XXX of the General Agreement.

6. The Secretary-General of the United Nations will inform each member of the United Nations and each other government which participated in the United Nations Conference on Trade and Employment of each acceptance of the amendments set out in paragraph 1 of this Protocol and of the date upon which such amendment becomes effective in accordance with paragraph 5 of this Protocol.

**PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE
L'ARTICLE XXVI DE L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE**

Les gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, de la Birmanie, des Etats-Unis du Brésil, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union Sud-Africaine agissant en qualité de parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (désigné ci-après sous le nom d'Accord général),

Désireux d'apporter à l'article XXVI de l'Accord général des amendements, conformément aux dispositions de l'article XXX dudit accord,

SONT CONVENU de ce qui suit:

1. Le texte du paragraphe 4 de l'article XXVI de l'Accord général sera modifié comme suit:

„(a) Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord l'accepte pour son territoire métropolitain et pour les autres territoires qu'il représente sur le plan international, à l'exception des territoires douaniers distincts qu'il indiquera au Secrétaire général des Nations Unies au moment de sa propre acceptation.

„(b) Tout gouvernement qui aura transmis au Secrétaire général une notification de cette nature, conformément aux exceptions prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe, pourra, à tout moment, lui notifier que son acceptation s'applique désormais à tout territoire douanier distinct préalablement excepté et cette notification prendra effet le trentième jour qui suivra le jour où elle parviendra au Secrétaire général.

„(c) Si l'un quelconque des territoires douaniers pour lequel une Partie contractante a accepté le présent Accord jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord, ou acquiert cette autonomie, ce territoire sera considéré comme une partie contractante sur présentation de la Partie contractante responsable qui établira les faits susvisés par une déclaration.”

2. Le présent Protocole, après sa signature, qui interviendra à la fin de la troisième session des PARTIES CONTRACTANTES, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

3. Le dépôt du présent Protocole constituera, à partir de la date à laquelle il sera effectué, le dépôt de l'instrument d'acceptation de l'amendement figurant au paragraphe 1 du présent Protocole, pour toute partie contractante dont le représentant aura signé sans réserve le présent Protocole.

4. Les instruments d'acceptation des Parties contractantes qui n'ont pas signé le présent Protocole ou qui, en le signant, ont fait des réserves quant à son acceptation, seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

5. L'amendement reproduit au paragraphe 1 du présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'Article XXX de l'Accord général lorsque les deux tiers des gouvernements qui sont à ce moment parties contractantes auront déposé les instruments d'acceptation dans les conditions prévues aux paragraphes 3 et 4 du présent Protocole.

6. Le Secrétaire général des Nations Unies informera tous les Membres des Nations Unies et tous les gouvernements qui ont participé à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi de toute acceptation de l'amendement contenu dans le paragraphe 1 du présent Protocole et de la date à laquelle ledit amendement entrera en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Protocole.

7. The Secretary-General is authorized to register this Protocol in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized, have signed the present Protocol.

DONE at Annecy, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except where otherwise stated, this thirteenth day of August, 1949.

7. Le Secrétaire général est autorisé à enregistrer le présent Protocole, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Annecy, en un seul exemplaire, rédigé dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf indication contraire, le treize août 1949.

For the Commonwealth of Australia:

Pour le Commonwealth d'Australie:

C. L. HEWITT

For the Kingdom of Belgium:

Pour le Royaume de Belgique:

FRANÇOIS NYS

For the United States of Brazil:

Pour les Etats-Unis du Brésil:

A. DE VILHENA FERREIRA—BRAGA

For Burma:

Pour la Birmanie:

Subject to acceptance by the Burma Government

MYA SEIN

For Canada:

Pour le Canada:

L. D. WILGRESS

For Ceylon:

Pour Ceylan:

For the Republic of Chile:

Pour la République du Chili:

For the Republic of China:

Pour la République de Chine:

Subject to acceptance by my Government

WUNSZ KING

For the Republic of Cuba:

Pour la République de Cuba:

For the Czechoslovak Republic:

Pour la République tchécoslovaque.

For the French Republic:

Pour la République française:

E. LÉCUYER

For India:

Pour l'Inde:

M. J. DESAI

For Lebanon:

Pour le Liban:

GEORGES HAKIM

For the Grand-Duchy of Luxembourg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

For New-Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

KNUT THOMMESSEN (ad ref.)

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

For Southern Rhodesia:

Pour la Rhodésie du Sud:

A. HUBBARD

For Syria:

Pour la Syrie:

For the Union of South Africa:

Pour l'Union Sud-Africaine:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

R. SHACKLE

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amerique:

BIJLAGE II
VAN HET ONTWERP VAN WET

VERTALING

**PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL XXVI VAN DE
ALGEMENE OVEREENKOMST BETREFFENDE TARIEVEN
EN HANDEL**

De Regeringen van het Gemenebest van Australië, het Koninkrijk België, de Verenigde Staten van Brazilië, Birma, Canada, Ceylon, de Republiek Chili, de Republiek China, de Republiek Cuba, de Tsjecho-Slowaakse Republiek, de Franse Republiek, India, Libanon, het Groot-Hertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, Nieuw-Zeeland, het Koninkrijk Noorwegen, Pakistan, Zuid-Rhodesië, Syrië, de Unie van Zuid-Afrika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika, handelende in haar hoedanigheid van verdragsluitende partijen bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (hierna te noemen de Algemene Overeenkomst),

Geleid door de wens een wijziging in Artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst aan te brengen, overeenkomstig de bepalingen van artikel XXX van genoemde overeenkomst,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

1. De tekst van lid 4 van artikel XXVI van de Algemene Overeenkomst zal worden gewijzigd als volgt:

„4 (a) Iedere regering, welke deze Overeenkomst aanvaardt, doet zulks voor het moederland en voor de andere gebieden waarvoor zij internationale verantwoordelijkheid draagt, met uitzondering van die afzonderlijke douanegebieden, welke zij bij haar eigen aanvaarding aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal opgeven.

(b) Een regering, welke een zodanige opgave aan de Secretaris-Generaal overeenkomstig de uitzonderingen bedoeld in dit lid sub (a) heeft gedaan, kan te allen tijde aan de Secretaris-Generaal kennis geven, dat haar aanvaarding in den vervolge van kracht zal zijn voor elk afzonderlijk douanegebied, hetwelk voordien was uitgezonderd en deze kennisgeving wordt van kracht op de dertigste dag na die, waarop zij door de Secretaris-Generaal is ontvangen.

(c) Indien een der douanegebieden, waarvoor een verdragsluitende partij deze Overeenkomst heeft aanvaard volledige autonomie bezit of verkrijgt ten aanzien van zijn buitenlandse handelsbetrekkingen en van de andere bij deze Overeenkomst geregelde aangelegenheden, wordt zulk een gebied geacht een verdragsluitende partij te zijn, op voordracht van de verantwoordelijke verdragsluitende partij, door

middel van een verklaring, waarin het bovengenoemde feit wordt geconstateerd.”

2. Dit Protocol wordt, na zijn ondertekening aan het slot van de Derde Zitting van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN, nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

3. De nederlegging van dit Protocol zal, vanaf de dag der nederlegging, de deponering betekenen van de akte van aanvaarding van de in lid 1 van dit Protocol bedoelde wijziging door elke verdragsluitende partij, waarvan de vertegenwoordiger dit Protocol zonder voorbehoud heeft ondertekend.

4. De akten van aanvaarding van die verdragsluitende partijen, welke dit Protocol niet hebben ondertekend, of welke het onder voorbehoud van aanvaarding hebben getekend, zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

5. De wijziging bedoeld in lid 1 van dit Protocol treedt in werking overeenkomstig de bepalingen van Artikel XXX van de Algemene Overeenkomst, nadat twee derde van het aantal regeringen, welke op dat tijdstip verdragsluitende partij zijn, de akten van aanvaarding zullen hebben nedergelegd overeenkomstig de leden 3 en 4 van dit Protocol.

6. De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties geeft aan elk Lid der Verenigde Naties en elke andere regering, welke deelgenomen heeft aan de Conferentie van de Verenigde Naties over Handel en Werkgelegenheid, kennis van elke aanvaarding van de wijziging bedoeld in lid 1 van dit Protocol en van de datum waarop deze wijziging in werking treedt overeenkomstig lid 5 van dit Protocol.

7. De Secretaris-Generaal is gemachtigd dit Protocol te registreren overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers der hierboven genoemde regeringen dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Annecy, in een enkel exemplaar, in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, tenzij het tegendeel blijkt, de dertiende Augustus 1949.

(Voor ondertekeningen zie de Engelse en Franse tekst van het protocol).